

Société internationale des amis de
Nikos Kazantzaki
SYNTHESIS
Bulletin d'informations



N° 5

août 2004

L'ŒUVRE DE NIKOS KAZANTZAKI

Un extrait de Rapport au Greco

Je m'en souviens nettement ; avant d'éprouver de la pitié pour les hommes, j'ai éprouvé en moi-même de la honte. J'avais honte de voir cette souffrance des hommes, et moi qui m'efforçais de transformer toute cette horreur en un spectacle éphémère et vain. Je me disais : « Ce n'est pas vrai, ne te laisse pas entraîner, comme les hommes naïfs, à le croire ; la faim et la satiété, la joie et la souffrance, tout cela n'est que spectres ! ».

Je le disais, je le répétais, mais à force de regarder les enfants qui avaient faim et qui pleuraient, et les femmes aux joues creusées et aux yeux pleins de haine et de souffrance, mon cœur peu à peu fondait. Je suivais avec émotion ce changement inattendu en moi-même. Au début, c'est la honte qui battait dans mon cœur, puis la compassion ; je commençais à ressentir la souffrance des autres comme si c'était ma propre souffrance. Puis l'indignation est venue, puis la soif de justice. Et par-dessus tout la responsabilité ; je suis coupable, me disais-je, de toute la faim qu'il y a dans le monde, de toute l'injustice, c'est moi qui en porte la responsabilité.

Que faire ? Je voyais que mon devoir se déplaçait ; le monde s'élargissait, la nécessité se déchaînait, j'ai senti que le devoir était emprisonné dans un corps, dans une âme, et étouffait. Que faire ? Où me diriger ? Au fond de mon cœur, je savais ce que je devais faire, mais je n'osais pas le mettre à jour. Ce chemin me paraissait contraire à ma nature et je n'étais pas sûr que l'homme puisse, à force d'amour, à force de lutte, dépasser son naturel. L'homme aurait-il, pensais-je, une telle force créatrice ? Et s'il l'a, il n'a plus aucune excuse s'il ne fait pas éclater, dans les moments critiques, ses limites.

Pendant ces jours difficiles où je m'efforçais, en allant contre ma nature, de dépasser le moi haïssable et de lutter pour soulager la souffrance des hommes, mon esprit a été traversé par une figure très noble du sacrifice et de l'amour. Il semblait qu'elle voulait me montrer le chemin et je me souviens d'une parole qu'elle m'a dite un jour : « Il faut toujours écouter l'appel de l'homme qui crie : « Au secours ! »

Nikos Kazantzaki scénariste

On ignore que le grand Crétois a écrit plusieurs scénarios pour le cinéma, mais aucun n'a été tourné en film. Grâce aux écrits de Pandélis Prévélakis, son fils spirituel, et aux recherches de M. Georges Anemoyannis, fondateur du Musée Kazantzaki (voir *Le Regard crétois*, no 3, mai 1997, pp. 53-61), nous savons qu'ils sont au nombre de neuf : *Le foulard rouge* ; *Saint Pacôme et Cie* ; *Mohammed* (écrit en français, il a été publié dans *Le Regard crétois*, no 15, juillet 1997, pp. 8-31) ; *Une éclipse de soleil* ; *Lénine* ; *Bouddha* ; *Don Quichotte* ; *Décameron* ; *Grèce éternelle* (projet de scénario).

Traductions en finlandais

(publiées à Helsinki)

Merci à M. Andreas Doulos, bureau de presse de l'ambassade de Grèce à Helsinki, de nous avoir envoyé la liste ci-dessous :

- *Alexis Zorba*, trad. Vappu Roos, Tammi, 1954
- *Le Christ recrucifié*, trad. Juho Tervonen, Tammi, 1952
- *La dernière tentation*, trad. Elvi Sinervo, Tammi, 1957
- *Capétan Mihalis (La liberté ou la mort)*, trad. Elvi Sinervo, Tammi, 1981
- *Le pauvre d'Assise*, trad. Pentti Saarikoski, Tammi, 1961
- *Rapport au Greco*, trad. Aarno Peromies, Tammi, 1966
- *Les frères ennemis*, trad. Kyllikki Villa, Tammi, 1967
- *Ascèse*, trad. Sirkka Saksa, Unio mystica, 1997.

Universités

- **Kiev.** Mlle Svitlana Pereplotchikova, membre de la Société, a soutenu avec succès, le 24 juillet 2004, à l'université nationale de Kiev Taras Sebtsenko, sa thèse sur : *Comment rendre en langue ukrainienne l'idiome et le style personnels de Nikos Kazantzaki ?*
- **Tbilissi.** M. Zurab Vacheishvili, président de la section géorgienne de la Société, a, durant le premier semestre de cette année, enseigné aux étudiants de 4^e année de l'université d'état *La vie et l'œuvre de Nikos Kazantzaki*.
- **Madrid.** Mlle Cristina Mayorca Runao prépare une thèse à l'université Complutense de Madrid sur *L'arrière-fond idéologique de « L'Odyssée » de Nikos Kazantzaki*.

Théâtre

ZORBA... ET MOI ! est une comédie dramatique librement adaptée du livre de Nikos Kazantzaki *Vie et aventures d'Alexis Zorba* et mise en scène par Gérard Sanchez, directeur de la Compagnie de l'Energumène. Cette pièce a été jouée le 3 août 2004 à Montagnac (département de l'Hérault, France). Le public a été enchanté par le message universel de liberté qui se dégage, par cette ode à la Méditerranée et par une distribution très réussie et internationale: Elena Papulino (Italie), Benoît Roland (Belgique), Gérard Sanchez (France) et Maril Van den Broek (Pays-Bas). À voir absolument ! Pour connaître les conditions de représentation, vous pouvez prendre contact avec : *Compagnie de l'Energumène*, 23, avenue de la Terrasse, 34230 Le Pouget, France, tél. et fax : ++ 334 67 88 66 25, e-mail : energumene@tiscali.fr

ENTRETIEN

Mme Claire Anghelidou, ancienne Ministre de l'Education et de la Culture de la République de Chypre, poète sensible et membre d'honneur de la Société, a bien voulu nous accorder un entretien. Nous la remercions.

Pouvez-vous vous présenter en quelques mots ?

Je suis née à Nissou, un petit village près de Nicosie. J'ai fait mes études secondaires à Famagouste, puis supérieures à la faculté des lettres de l'université d'Athènes. De retour à Chypre, j'ai combattu l'occupant anglais. À la libération, mon mari a été élu député. Après des études de droit, il est devenu avocat. Mais nous avons tout perdu en raison de l'invasion turque. Nous sommes devenus des réfugiés et obligés de recommencer à zéro. J'ai enseigné pendant 35 ans le grec (ancien et moderne), l'histoire, le latin et la psychologie. En 1991, j'ai été élue député et, de 1993 à 1997, j'ai été nommée Ministre.

Et votre grand intérêt pour l'œuvre de Nikos Kazantzaki ?

J'ai découvert Nikos Kazantzaki lorsque j'étais étudiante. Je lisais sans cesse ses écrits. Il est devenu une partie de moi-même. Insoumis, chercheur, esprit résolu, voyageur infatigable à la recherche du divin, de l'union avec l'Univers. C'est exactement ce que je cherchais moi-même. Plus je lisais ses livres, plus j'aimais l'homme et le pays où il était né, la Crète. Le premier livre que j'ai lu était *Le Capétan Mihalis*. J'ai été bouleversée par sa passion de la liberté, le combat psychique interminable contre la force autoritaire de son père : deux fauves luttaient ! Puis, j'ai lu *Rapport au Greco*, *Les frères ennemis*, *Le pauvre d'Assise*. J'ai peiné pour laisser *Ascèse* me pénétrer jusqu'à la moelle des os. Je lisais et relisais cet essai ; je me demande encore aujourd'hui si je ne devrais pas le lire à nouveau. *Le Christ recrucifié*, des oppositions multiples entre le bien et le mal. *La vie et les aventures d'Alexis Zorba* m'a ensorcelée. Un roman si authentique, avec ses dialogues juteux ; la vie avec Zorba dans la mine devenait une source inépuisable de réflexions, de problématiques, mais aussi de décisions. Ses œuvres théâtrales, de vrais joyaux, je les ai lues plus tard lorsque j'étais professeur ; j'en ai proposé l'étude à mes élèves. Elles ont été surprises, puis, en ont absorbé assidûment les pages. Nous avons eu des discussions interminables, je leur expliquais les textes, tout en me posant des questions. J'ai mis un mois pour lire *L'Odyssée*. Quelle joie ! Kazantzaki y a mis l'essentiel de lui-même. Le surhomme de Nietzsche l'accompagne toute sa vie durant, c'est la nouvelle graine, le but de sa vie, qui le conduit à la délivrance. Lorsque j'ai appris sa mort, j'ai pleuré la perte d'un ami, d'un combattant. Nous, les cypristes, étions en train de chasser un ennemi réel, lui, il essayait de libérer son âme de la peur, d'arriver au divin, à l'Être Éternel. Kazantzaki est pour moi un des plus grands penseurs, un chercheur de l'esprit, un surhomme qui portait sur ses épaules toute la souffrance et toutes les luttes de la Grèce mais aussi du monde. Une âme fière et intransigeante qui marche à travers les siècles.

NOS ACTIVITÉS

Neuvième Assemblée générale ordinaire

Elle aura lieu à Nicosie, le 11 décembre 2004. Les adhérents élaboreront le programme de la Société pour les prochaines années, nommeront des membres d'honneur et éliront le nouveau Comité de coordination. À l'issue de cette réunion, sera présenté le nouveau livre de Mme Maria Mihaïlidou, enseignante et membre de la Société, intitulé : *Nikos Kazantzaki-Georges Seféris : deux sommets de la littérature écrivent sur les enfants*. Le 9 décembre, aura lieu une soirée poétique au Centre culturel français. Enfin, du 4 au 18 décembre, M. Christos Santamouris, peintre et graveur, exposera ses œuvres inspirées d'*Ascèse* et de *L'Odyssée*.

Bulletins des sections

Nous félicitons les sections suivantes qui publient des bulletins d'information : cypriste, géorgienne, hellénique, moldave, de Sydney et ukrainienne.

Manifestations

Nous remercions vivement nos adhérents et sympathisants, ainsi que les coorganisateur, qui continuent à promouvoir bénévolement sur les cinq continents l'œuvre du grand Crétois.

AMERIQUE DU NORD

✓ **Etats-Unis.** L'œuvre de Kazantzaki et nos activités continuent d'intéresser de plus en plus de monde. Ainsi, grâce au soutien des consuls généraux de Grèce à Boston et à Chicago, des manifestations seront organisées en mai 2005.

✓ **Canada.** Les trois sections – en liaison avec les consulats de Grèce, les associations des crétois et les communautés helléniques – continuent avec sérieux leurs activités. La **section de Toronto** a eu le plaisir d'accueillir le 2 juin Mme Athina Vouyouca, membre du Comité de coordination, qui a donné une conférence sur *L'œuvre romanesque de Kazantzaki*. Le public a été conquis par son intervention. Par ailleurs, l'animatrice de la section, Mme Angheliki Skembri, nous signale que les adhérents et sympathisants se réunissent chaque mois et étudient une œuvre de Kazantzaki. C'est ainsi qu'ils ont déjà discuté de : *Le lys et le serpent*, *Symposium*, *Toba Raba*, *Le jardin des rochers*. En septembre, ils étudieront quelques chants de *L'Odyssée*. **Section de Vancouver.** La présidente de la section, Mme Kerstin Jentsch-Mancor, a analysé avec succès, le 18 février, le livre de Kazantzaki *Vie et aventures d'Alexis Zorba*. La seconde manifestation a eu lieu le 2 juin. Mme Athina Vouyouca a donné une conférence très suivie intitulée : *Introduction à la vie et à l'œuvre de Nikos Kazantzaki*. La **section de Montréal**, sous la dynamique direction du Dr Nicos Metallinos et avec le soutien permanent de l'association des crétois de Montréal, a organisé deux conférences de Mme Athina Vouyouca. Le 28 mai, elle a parlé à l'unité d'études grecques de l'université Concordia des *Relations intellectuelles entre Kazantzaki et Prévélakis*. Le 29 mai, à la communauté hellénique, elle a évoqué *L'apport de Prévélakis au développement et à la diffusion de l'œuvre de Kazantzaki*. Ces manifestations ont dépassé largement les espoirs des organisateurs, tant par la nombreuse assistance que par la qualité des interventions.

AMERIQUE LATINE

✓ **Argentine.** Plusieurs manifestations de la section, animée avec efficacité par M. Georges Souvatzis, ont eu lieu ou auront lieu : 16 avril 2004 (dans le cadre de la 30e Foire du Livre de Buenos Aires et avec le concours de l'ambassade de Grèce), le professeur de lettres et écrivain, Sebastian Dozo Moreno, a parlé de *L'actualité de la pensée de Nikos Kazantzaki* ; le 3 août, la section a participé au Festival de photographie ; le 17 août, le professeur Carlos Spinedi, en liaison avec l'association de culture hellénique « Caryatides », a évoqué *Les aventures d'Ulysse, d'Homère à Kazantzaki*. Le 4 novembre, enfin, M. Jorge Criado, sociologue, parlera de *La solidarité dans la pensée de Nikos Kazantzaki*.

✓ **Brésil.** La manifestation prévue pour les 7 et 8 juin aura lieu fin septembre. Par ailleurs, nous remercions Mlle Solange Pinheiro, membre du conseil d'administration de la section, qui a accepté d'assumer désormais la responsabilité de l'édition portugaise de *SYNTHESIS*.

✓ **Pérou.** Les 17, 18 et 19 juillet 2004, le groupe théâtral de Buenos Aires de Jorge Dermitzakis, membre de la Société, a présenté à Lima avec succès *Alexis Zorba*. Ce spectacle a été organisé et placé sous les auspices de M. Vassilis Simandirakis, ambassadeur de Grèce, et de la section argentine de la Société, représentée par son président M. Georges Souvatzis.

✓ **Mexique.** La section mexicaine poursuit son excellent travail. C'est ainsi qu'elle a organisé, le 17 juin, une projection du film *Celui qui doit mourir*, suivie d'une discussion.

✓ **Uruguay.** Le conseil d'administration de la section, réuni les 3 juin et 11 août, a préparé le programme de ses prochaines activités. Par ailleurs, nous remercions Mme Margarita Larriera, présidente de la section, qui a accepté de prendre en charge l'édition espagnole de *SYNTHESIS*.

AFRIQUE

✓ **Afrique du Sud.** Plus de 300 personnes ont participé, le 28 mai 2004, à Johannesburg, à la manifestation organisée par la section sud-africaine de la Société et le Lyceum des Dames grecques (présidé avec compétence par Mme Niki Souris) sur *Nikos Kazantzaki et Odyssée Elytis*. M. Georges Mazarakis, journaliste et producteur, a présenté le programme. À noter les interventions très remarquées des membres de la section locale de la Société, du professeur Benjamin Hendrickh, sur *Nikos Kazantzaki et Idéologie byzantine* et de Mme Marilena Piperidou-Triandaphyllou, lectrice, sur *Le rôle de la musique et de la danse dans « Vie et aventures d'Alexis Zorba »*. M. Renos Spanoudis, acteur, a lu des extraits de ce livre. Le Groupe de danse et de chant du Lyceum des Dames grecques a enchanté le public. Enfin, Mgr Seraphim, Métropolitain orthodoxe de Johannesburg et Pretoria, a clos les travaux.

✓ **Éthiopie.** Avec l'aide de M. Dionissios Koundoureas, ambassadeur de Grèce, la première manifestation de la Société aura lieu à Addis-Abeba en février 2005.

✓ **Madagascar.** Pour la première fois dans ce pays, un hommage sera rendu à Nikos Kazantzaki le 20 novembre. Les organisateurs (notre Société, le Centre culturel français et la communauté hellénique d'Antananarivo) présenteront la projection d'une vidéo ainsi que le film *Zorba le Grec* et une conférence de M. Georges Stassinakis sur *L'œuvre, la pensée de Nikos Kazantzaki et ses relations avec la France et l'Afrique*.

✓ **Sénégal.** Plusieurs écrivains, poètes, journalistes et étudiants ont participé à la deuxième manifestation de la Société qui a eu lieu à Dakar le 30 mai 2004 dans les locaux de l'Association des Écrivains du Sénégal. Il a été convenu d'organiser en 2005 un colloque sur *Nikos Kazantzaki et Léopold Senghor : similitudes et différences*.

PAYS ARABES

✓ **Égypte.** Le soutien de l'ambassade de Grèce et du Centre culturel français d'Alexandrie permettra à M. Georges Stassinakis de donner des conférences au Caire (27 novembre) et en Alexandrie (29 et 30 novembre). Par ailleurs, les adhérents éliront, le 28 novembre au Caire, le nouveau conseil d'administration de la section.

✓ **Jordanie.** Grâce à Mme Maria Dragataki, la dynamique présidente de l'Association des Dames Grecques de Jordanie, un hommage sera rendu à Kazantzaki à Amman les 25 et 26 novembre. Sont prévues : la projection d'une vidéo sur la vie et l'œuvre du grand Crétois et du film *Zorba le Grec* et une conférence de M. Georges Stassinakis sur *L'œuvre, la pensée de Nikos Kazantzaki et ses relations avec le monde arabo-musulman*.

✓ **Liban.** M. Georges Stassinakis, invité par la Mission culturelle française dans le cadre du salon du livre de Beyrouth, parlera le 29 octobre de : *L'œuvre, la pensée de Nikos Kazantzaki et ses relations avec la France et le monde arabe, chrétien et musulman*. Le 30 novembre, les adhérents éliront le nouveau conseil d'administration.

✓ **Soudan.** Après les premières manifestations en octobre dernier, le Centre culturel français de Khartoum a de nouveau offert l'hospitalité, le 11 mars 2004, pour projeter le film *Zorba le Grec*. Ce fut une occasion de présenter au public soudanais la Société et l'édition trilingue (arabe, français et grec) de l'article de M. Georges Stassinakis paru dans *Le Regard crétois* (no 19, juillet 1999) sur *Les relations de Kazantzaki avec le monde arabo-musulman*, publié par le Centre culturel français. Pour M. Alexandre Tsakos, représentant de la société, ce fut un moment très émouvant de regarder dans la capitale des deux Nils ce film décrivant de manière formidable l'âme grecque. Ce fut aussi un grand honneur d'entendre M. Thierry Quinqueton, directeur du Centre culturel français, déclarer que « *Kazantzaki était un grand écrivain francophone parce qu'il était un très grand écrivain grec !* »

ASIE CENTRALE

✓ **Ouzbékistan. Section de Boukhara.** M. Soukhrob Bobokalonov, président de la section, a donné deux conférences réussies à Boukhara (20 mars) et à Shirine (15 mai). **Section de Samarcande.** Le professeur Hamdam Arzikoulov, président de la section, a organisé avec succès le 22 mai une manifestation qui comprenait la projection d'une vidéo sur Kazantzaki, la présentation de la traduction en ouzbek (première dans cette langue) du *Christ recrucifié* par le professeur Abdimourad Kouchibaev, et des commentaires du professeur Abdouvali Echkoboulov sur les aspects artistiques et éducatifs de ce travail. **Section de Tachkent.** Une nouvelle équipe sera nommée en octobre prochain.

✓ **Turkménistan.** Les adhérents ont élu le 18 juin 2004 Mme Svetlana Saidona présidente de la section. Nous l'assurons de tout notre soutien.

CAUCASE

✓ **Azerbaïdjan.** Grâce au Centre culturel français, un nouvel hommage sera rendu à Nikos Kazantzaki le 30 septembre à Bakou. À cette occasion, sera élu le conseil d'administration de la section.

OCEANIE

✓ **Australie. Section de Brisbane.** M. Alfred Vincent, membre du Comité de coordination, donnera une conférence le 22 octobre 2004 sur *L'opéra « La Passion grecque » de Bohuslav Martinu et « Le Christ recrucifié » de Nikos Kazantzaki*. **Section de Sydney.** À noter deux manifestations sur les *Personnages de Kazantzaki* (15 février) et *Zorba rencontre Don Quichotte* (20 mars). Près de 150 personnes ont suivi cette dernière manifestation très originale, présentée par M. Alfred Vincent. Le 6 octobre, Mme Erasmia Papageorgiou parlera de la tragédie *Constantin Paléologue* et, les 4, 5 et 6 novembre, la section présentera *Protomastoras (Le Maître-maçon)*. **Section de Melbourne.** Grâce à l'aide de M. Anthony Tsourdalakis, que nous remercions vivement, la section reprendra prochainement ses activités. **Section d'Adélaïde.** L'absence d'animateur ne permet pas pour le moment l'organisation de manifestations.

✓ **Nouvelle-Zélande.** La section reprend ses activités. Elle prévoit ainsi l'organisation d'une manifestation à Wellington cet automne.

EUROPE

- ✓ **Albanie.** Le 27 septembre, une conférence aura lieu à l'université de Tirana et une réunion des adhérents.
- ✓ **Allemagne.** Après Munich, le 6 juillet, une deuxième réunion a eu lieu à Berlin le 21 août. Ces réunions ont permis de réactiver la section et de préparer des manifestations.
- ✓ **Autriche.** La première manifestation de la nouvelle section autrichienne de la Société, animée par M. Lambros Moustakakis, aura lieu à Linz le 4 octobre. Sont prévues : la projection d'une vidéo et une conférence.
- ✓ **Bulgarie.** M. Kyril Topalov, ancien ambassadeur, écrivain et professeur d'université, a été nommé président de la section bulgare de la Société. Nous l'assurons de tout notre soutien.
- ✓ **Chypre.** Mme Niki Solomonidou-Anastassiadi, membre de la section chypriote, donnera une conférence, le 29 septembre, sur *Le Christ recrucifié*.
- ✓ **Danemark.** L'Institut danois d'Athènes, en collaboration avec notre Société, l'université de Copenhague et l'association dano-hellénique « Melina », rendra à Copenhague, le 6 novembre, un *Hommage à Nikos Kazantzaki*. Divers aspects de son œuvre – romans, poésie, théâtre, voyage – seront abordés. Il est aussi prévu une partie musicale et un film. Félicitations à Mme Panayota Goula, organisatrice de cette manifestation.
- ✓ **Finlande.** Une réunion des adhérents et sympathisants aura lieu à Helsinki le 5 novembre pour élire la nouvelle équipe.
- ✓ **France.** Deux manifestations auront lieu en Corse en septembre : le 10, à Ajaccio et le 11, à Cargèse. À Antibes, le 27 janvier 2005, un hommage sera rendu à Eleni Kazantzaki.
- ✓ **FYROM (Macédoine).** Première manifestation à Skopje le 21 septembre. Sont prévus : la projection d'une vidéo, une conférence de M. Georges Stassinakis sur *L'œuvre et la pensée de Nikos Kazantzaki*, et le dépôt d'une gerbe sur la tombe de Georges (Alexis) Zorba.
- ✓ **Grèce. Égine :** la Société et la famille Koutoulakis, propriétaire de la maison où résida Kazantzaki, lui rendront hommage le 18 septembre. Mme Athina Vouyouca parlera de *Kazantzaki à Egine*, M. Dimitrios Sigalos, tenor, et Mme Ermioni Nastou, pianiste, interpréteront des œuvres de M. Phaedon Priftis, musicien et membre d'honneur de la Société, inspirées des *Tertines* de Kazantzaki. Enfin, une plaque commémorative sera posée. **Athènes :** M. Georges Stassinakis donnera une conférence à l'Académie diplomatique le 13 octobre ; le 14 octobre, au cours d'une soirée organisée par l'Institut Cervantès et la Société, Mme Nina Anghelidi, écrivain et traductrice, lira en espagnol des poèmes inédits de Kazantzaki et d'écrivains espagnols traduits en grec par Kazantzaki ; M. Georges Stassinakis parlera de *Kazantzaki et l'Espagne*. **Hania :** table ronde le 20 octobre, organisée par le Lyceum des Dames grecques et la section hellénique de la Société, sur *Nikos Kazantzaki et la culture populaire de Crète*. Participeront : Mmes Eleftheria Giakoumaki, ethnologue, Zoi Mitsotaki, présidente du Lyceum, MM. Nicos Psilakis, journaliste et écrivain, et Christoforos Haralambakis, professeur d'université.
- ✓ **Moldavie.** Près de 100 étudiants ont participé aux manifestations organisées à Chisinau les 3 et 4 mai par la section. M. Viorel Cornescu, acteur, a lu des extraits de *Rapport au Greco* ; Mme Cristina Grossu, présidente de la section, et M. Georges Stassinakis ont présenté l'œuvre du grand Crétois.
- ✓ **Pologne.** Mme le professeur Margarita Borowska, présidente de la section polonaise, a donné ces derniers mois plusieurs conférences sur Kazantzaki. La prochaine manifestation de la section aura lieu à Varsovie le 23 octobre.

✓ **République tchèque.** Le 10 janvier, la section, en liaison avec la communauté hellénique de Prague, a organisé une conférence de Mme Diana Paraskevopoulou sur *Nikos Kazantzaki et le cinéma*.

✓ **Roumanie.** Les adhérents de la section roumaine se réuniront à Bucarest le 24 septembre pour préparer leurs futures activités, discuter des traductions roumaines des œuvres de Kazantzaki et élire le conseil d'administration.

✓ **Turquie.** Les premières manifestations de la Société, animées par M. Georges Stassinakis et soutenues par les consulats de Grèce, l'institut d'études françaises d'Izmir, l'unité de grec de l'université d'Ankara et les conseillers d'éducation grecs, auront lieu à Izmir (7 octobre), Istanbul (8 octobre) et Ankara (11 octobre).

✓ **Ukraine.** Le 4 octobre, la section participera à des manifestations sur le grand Crétois. Sont prévues : la projection d'une vidéo sur Kazantzaki et les interventions des membres de la section : Mlle Svitlana Perepliotchykoba sur *Les traductions ukrainiennes de Kazantzaki*, de MM. Andrei Savenko sur *Etapes importantes dans la marche créatrice de Kazantzaki* et Serguei Feodossiev, rédacteur du bulletin de la section « Zorbas », sur *Kazantzaki à Kharkiv*.

DECES

Nous avons appris avec tristesse la mort de deux membres de la Société : M. l'ambassadeur José Augusto Seabra (Lisbonne) et Mme Liana Debeljia (Sydney). Nous présentons à leurs familles nos sincères condoléances.



Sommaire du numéro 29 – juillet 2004

- **Avant-propos**, par Michel Comte
- **Textes de Nikos Kazantzaki** : Poésie : *Don Quichotte* ; Voyages : *Mont Sinaï* (suite) ; *Paysage d'Olympie* ; *Ceylan et Singapour* ; Correspondance : *Lettres à Bohuslav Martinu*
- **Recherches.** Jean Papaioannou : *Kazantzaki et la musique* ; Yves Le Gars : *La figure féminine dans l'œuvre de Nikos Kazantzaki*
- **Témoignages.** Panos Sgoureas : *Comment j'ai connu Kazantzaki et Zorba* ; Yiannis Goudelis : *Kazantzaki, Sikélianos et Zorba dans le Magne* ; Yvette Renoux-Herbert : *Lise Pauaux et Eleni Kazantzaki racontent* ; Eleni Katsoulaki : *La crucifixion de Nikos Kazantzaki*
- **Activités de la Société** (janvier-juillet 2004).

© SYNTHESIS, bulletin d'informations, publié par le Comité de coordination de la Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki, trois fois par année, en anglais (responsable : Alfred Vincent, Sydney), espagnol (Margarita Larriera, Montevideo), français (Georges Stassinakis, Meyrin), grec (Athina Vouyouca, Voula), portugais (Solange Pinheiro, Sao Paulo) et russe (Margarita Madanova, Almaty). Maquette : Michel Comte. Dessin : Takis Kalmouhos. Dépôt légal : août 2004. ISSN 1764 - 6103. Directrice de publication : Françoise Braoudakis (Annemasse, France). Adresse postale : B.P. 45, 01632 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Prix : 1 €, Fax : ++ 41 22 782 43 18. E-mail : georges.stassinakis@tiscali.ch